

**Функциональные особенности управления глаголов в турецком языке при переводе**

**Приходько Светлана Борисовна**

*Студент (магистр)*

Стамбульский университет, Литературный факультет, Турецкий язык и литература,  
Стамбул, Турция

*E-mail: gitara-88@mail.ru*

Данная статья посвящена изучению особенностей управления глаголов в турецком языке в переводческой практике - одной из проблемных тем в овладении русскими студентами турецким языком. Несовпадение в законах синтаксических отношений названного вида подчинительной связи в грамматике турецкого и русского языков, а также интерференция являются причинами затруднений грамотного узуального глагольного словоупотребления.

К сожалению, исследование турецкой грамматики свидетельствует о том, что изучение указанной разновидности синтаксического отношения между членами предложения, при котором лексико-грамматические свойства одного из них (управляющего) определяют выбор грамматической формы другого (управляемого), продолжает оставаться необходимым и актуальным.

- Одним из аспектов изучения управления турецких глаголов выступает группа глаголов, которые употребляются только с одним падежом и имеют только одно семантическое значение: *ben senDEN korkuyorum* - «я тебя боюсь», *Ali'DEN hi&ccedil; hoşlanmadım* - «мне совсем не понравился Али» и т.д. Следует отметить, что в турецком словоупотреблении глагол «бояться» функционирует с вопросом: «От кого? От чего?», в русском же: «Кого? Чего?». Подобная ситуация наблюдается и с глаголом «нравится».

Также в турецком языке существуют глаголы, у которых управление может меняться в зависимости от ряда факторов:

- изменение семантического значения глагола влечет за собой изменение его управления: *Ben seni anliyorum* - «я тебя понимаю», *Ben arabalarDAN anliyorum* - «я разбираюсь в машинах». О *banA sordu* - «он меня спросил», *Ahmet seni sordu* - «Ахмед искал тебя», «Ахмед спросил о тебе». В данном случае необходимо по возможности указывать в предложении сразу два варианта управления глагола: *Ahmet bana seni sordu* - «Ахмед спросил у меня о тебе». Данная функциональная особенность подтверждается следующими примерами: *Ali onu vurdu* «Али выстрелил в него», *Ali ona vurdu* «Али его ударил». Анализируя образец «*Ali onu vurdu*» необходимо отметить, что данный глагол, употребленный с аккузативом, имеет несколько значений - «убить», «убить с помощью огнестрельного оружия», «стрелять». Если же «*vurmak*» употребляется с дативом, то его семантика приобретает значение «бить, ударять».

- управление глагола зависит от вопроса заданного к предложению. Например: *Y&uuml;r&uuml;merdivenLE &ccedil;ikmak* «подниматься на эскалаторе» - в данном случае экватив указывает на то, что подъем происходит с помощью / посредством эскалатора, то есть на способ подъема. *Y&uuml;r&uuml;yen merdivenDEN &ccedil;ikmak* «подниматься на эскалаторе» - в данном случае аблатив указывает нам на то, что есть и другие альтернативы подъема (лифт, лестница и т.д.), но выбран был эскалатор. При переводе на русский сложностей не возникает, но при переводе на турецкий важно понимать происходит акцент на способ или альтернативу подъема.

- изменение залога глагола влияет на его изменения в управлении: *Kapı a&ccedil;ildi* - «дверь открылась», *BanA a&ccedil;ilabilirsin* - «ты можешь мне открыться», *Hava a&ccedil;ildi*

- «погода распогодилась». Необходимо обратить внимание на образец «kari a&ccedil;ildi»; в страдательном залоге турецкого языка управление отвечает на вопрос «Что? Кто?». При изменении страдательного залога на возвратный залог, меняется и управление. Данному изменению служит следующий пример: «bana a&ccedil;ilabilirsin». Рассмотрим пример - «hava a&ccedil;ildi». Изменяется семантика слова, но управление остается «Что?». KafasinA vurdum - «я ударил его по голове», kafasinDAN vuruldu «он был убит выстрелом в голову». Данные примеры показывают, что при изменении действительного на страдательный залог управление тоже меняется [2, 186].

- глаголы, которые употребляются с разным управлением, но семантическое значение остается неизменным: Ben geldiğınDEN eminim / Ben geldiğınE eminim - «я уверен, что он придет».

- глаголы, имеющие разное управление, в зависимости от того, является ли дополнение одушевленным или неодушевленным существительным: Ben senİ tebrik ediyorum - «я тебя поздравляю», Ben sizin yeni yiliNIZI tebrik ederim - «Я поздравляю Вас с новым годом». Данный глагол имеет управление «Kimi? Kimin NEYİNİ?». Также самое можно наблюдать с глаголом kutlamak «отмечать, праздновать». Kiraz dudaklarınDAN &ouml;pt&uuml; «поцеловал красные как чершни губы»; alnidan &ouml;pt&uuml;m «поцеловал в лоб» в значении «похвалил»; b&uuml;y&uuml;klerin ellerinDEN k&uuml;ç&uuml;klerin g&ouml;zlerinDEN &ouml;perim «целую руки взрослых и глаза младших» в значении проявления уважения; Mehmet, Sevda'yı &ouml;pm&uuml;ş «оказывается, Мехмед поцеловал Севду»; Ben senİ yanağınDAN &ouml;perim «Я поцелую тебя в щеку» - в приведенном примере глагол «целовать» употребляется с аблативом если действие направлено на неодушевленный предмет, а точнее на часть тела. Если же действие направлено на человека, то глагол «целовать» употребляется с аккузативом.

- некоторые глаголы указаны в словарях с несколькими управлениями, но обычно употребляются только с одним: Utanmak «стесняться» «Neyden? Neye?» [3, 280].

- если в предложении употребляется несколько глаголов с разным управлением, то для каждого глагола должно быть свое управляемое им дополнение, не соблюдение данного правила влечет за собой ошибки в управлении глаголов: Поздравляю Вас и желаю счастья - «Sizi tebrik eder, size mutluluklar dilerim», Мустафа вообще не любит математику, даже ненавидит - «Mustafa matematiği hi&ccedil; sevmiyor hatta ondan (matematikten) nefret ediyor». Варианты «Sizi tebrik eder, mutluluklar dilerim», «Mustafa matematiği hi&ccedil; sevmiyor hatta nefret ediyor» являются неверными с точки зрения грамматики турецкого языка, где не сочетаемость дополнения и сказуемого неприемлема.

В заключение хочется еще раз отметить, что функциональные особенности управления глаголов имеют большое значение при переводе, так как являются показателем качества перевода и своеобразием оригинала, точности идеи и смысла автора, сохраняя адекватность и полноценность перевода [1, 16]. Профессиональное владение законами и правилами образования управления глаголов в турецком языке может помочь уменьшить проявление интерференции, а также способствует корректному глагольному словоупотреблению студентами при переводе.

### Источники и литература

- 1) Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2005.
- 2) Гениш, Э. Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семан-

тика, синтаксис, орфография, знаки препинания: В 3 т. М., 2008. Т. 2.

- 3) Kahraman, T. Çağadaş Türkiye Türkçesindeki Fiillerin Durum Ekli Tamlayıcıları. Ankara, 1996.